



你的呼吸 我的使命

李素輪醫生
大口環根德公爵夫人兒童醫院
兒童及青少年科學系顧問醫生

Dr Lee So Lun
Consultant
Department of Paediatrics & Adolescent Medicine
Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay



Life hanging On a breath

我們如何拯救有嚴重呼吸困難的小朋友；
而您又可以怎樣幫助他們？

How our Ventilator Team helps children with
serious breathing problems. And what can you do?

病者要承受各種痛苦是個不爭的事實。生理上要忍受痛楚和不適，心理上則感到恐懼與無助。大家有否想過，一些患有重症的病人，可能連最基本的呼吸能力也沒有。事實上，很多不幸的兒童都只能靠呼吸機來維持生命。幸好在過去的十五年，一個擁有專業知識和資格的「為您打氣 伴您同途（簡稱「VAC/VAC」）」團隊，全心全意，投入大量時間和精力，使用最先進的呼吸輔助儀器和技術，幫助有呼吸困難的病童。

究竟哪些病人需要呼吸機來維持生命？例如一些嬰兒，一出生便患有先天性呼吸困難症，不能自行呼吸；有些是患有大腦先天缺陷症，影響他們的呼吸機能，還有一些兒童的新陳代謝系統機能出現問題，使他們無法暢順地呼吸。在過去，這類病人只能長期待在深切治療部，直至離世。幸得近年的醫療科技大有進展，不僅令他們的存活率大增，更可使他們離開深切治療部，轉往加護病房。當然，這類病房需要設有適當的醫療器材，和擁有一班專業的醫療團隊。而VAC/VAC便是長駐在大口環根德公爵夫人兒童醫院「兒童醫院」，為病者提供專業服務的專業醫療團隊。

VAC/VAC團隊由兒童顧問醫生李素輪醫生於一九九七年成立，以李醫生為團隊隊長。成立初期，VAC/VAC團隊只有數位工作人員，經過多年的努力，現時團隊已發展成為一支擁有醫生、護士、物理治療師、職業

There is no doubt that patients have to suffer all sorts of anguish: pain, fear, and to a lesser degree, discomfort and helplessness. However, have you ever considered that patients suffering from severe illnesses are denied the very basis of life: the ability to breathe? Yes, some underprivileged children are deprived of the ability to breathe normally, something we take for granted every day. These children have to rely on ventilators to help them breathe, and, in some cases, to keep them alive. Enter our life-saving heroes; I am talking about the Ventilator-Assisted Children's Voyage Allied and Companion Team "VAC/VAC". That team has devoted a tremendous amount of time and effort over the past 15 years to help those young patients, to sustain life by providing them with state-of-the-art breathing aids.

One may wonder who needs a ventilator; you will be surprised to learn that there is a wide spectrum of patients out there with severe illnesses who need such an apparatus to sustain their lives. There are those with innate breathing problems, who have been unable to breathe by themselves since birth. There are also those born with brain defects that affect their breathing mechanism, and there are rare cases in which children suffer from metabolism issues and cannot breathe naturally. In the past, such patients had to be confined to Intensive Care Units "ICU", some until the end of their lives. Luckily, with the breakthrough of medical science, not only can they now enjoy a much better chance of survival, they also have the opportunity to be liberated from ICU and be taken care of in special wards. Of course, these wards need to be equipped with the necessary equipment, and above all, a team of medical professionals with expert know-how to look after these patients. Here in the Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay "DKCH" patients are left in the very capable hands of the VAC/VAC team.



治療師、語言治療師、醫務社工以及臨床心理學家的隊伍。VAC/VAC團隊至今已幫助超過五十名病人，隨著這項服務逐漸為大眾所認識，受惠病人的數目亦逐漸上升。目前，VAC/VAC團隊名下共有十三張病床床位，為有呼吸困難的病人提供醫療服務。

除了提供康復服務外，團隊亦希望將醫院營造為一個溫暖和諧的地方。團隊會安排定期表演，譬如由醫護人員扮演小丑，為小朋友帶來歡樂。對於一些個別嚴重病症，團隊更為病人和家屬提供心理輔導；而最艱巨的，則是幫助病人重新融入社會。這不但需要投入巨大的資源以協助病者康復，更重要的是與病人家屬建立緊密聯繫，以克服箇中的重重困難。

李醫生熱切期望病人能重新融入社會，她認為病童如能在正常家庭環境下成長，將會得到更好的生活質素和未來，但在某些情況下則未必可實行；其中主要考慮的因素是病童的狀況，與及其家人或監護人是否願意承擔照顧病童的重任。李醫生有一個印象特別深刻的個案：一位母親誕下一對雙胞胎兄弟，不幸地，兄弟兩人都患上嚴重的先天性疾病以致呼吸困難。兩兄弟分別在瑪麗醫院和東區醫院留醫。哥哥比較幸運，經過不足一年的治療已經可以出院，弟弟則因出現併發症而需經常出入瑪麗醫院和兒童醫院。雖然如此，但作為母親的從未想過放棄，後來更辭掉工作，全職照顧兩個兒子。她的努力終於得到回報，弟弟的病情最終都能夠穩定下來，可以回家跟家人團聚。雖然他現時仍需依靠呼吸機生活，但母親已經覺得非常欣慰。他現年四歲，已順利進入特殊護理中心開始學業。

VAC/VAC團隊最近更獲醫院管理局頒發二零一四年度傑出團隊獎。李醫生對獲獎當然感到高興，因為團隊的努力終於得到認同和嘉許。然而，相對於獲獎，李醫生更關注團隊的未來發展，她希望服務能夠進一步擴大，讓更多病人受惠。李醫生指出，VAC/VAC團隊的主要工作不僅是治愈病人，更重要的是提供復康服務，使病童能夠重過正常生活。以往病情較嚴重的兒童只能長期入住深切治療部，但現在可選擇在普通病房接受治療。

VAC/VAC團隊需要維持高水準的服務，必須添置更多的儀器，例如便攜式呼吸機，咳嗽輔助機和吸痰機等。但可惜這些設備在醫院管理局的採購名單上並非優先級別，因此VAC/VAC團隊只能從其它渠道籌集資金。



The VAC/VAC team was formed in 1997. Dr Lee So Lun, Consultant at DKCH, is the leader of the VAC/VAC team. In the beginning, it was only a very small task-force made up of just a handful of staff. The team has now developed into a large team of medical personnel comprised of doctors, nurses, physiotherapists, occupational therapists, speech therapists, a medical social worker and clinical psychologists, working together to provide multi-level care. The team has since helped over 50 patients, and the number is expanding as the service is made known to the community.

Currently the team maintains 13 beds in DKCH for children in need of respiratory aid. In fact, the services provided by the VAC/VAC team are not limited to sustaining patient survival. The team, in fact, has a larger mission in mind: to provide rehabilitation services and to help stabilized VA patients to reintegrate into the community. With rehabilitation services, the aim is to make the hospital a much warmer and more welcoming place for the long-stay children. This can be achieved, for example, by providing psychological help to the patients and their families, and in a less serious manner, by organizing parties and performances from medical staff dressed as clowns to boost the children's spirits. However, the second aim of reintegrating patients into the community is not so simple. To help patients to assimilate into society is a daunting task which not only requires immense medical and technical effort, but also close liaison between the medical team and family members. There are many difficulties that both sides have to overcome.

Dr Lee is eager to help patients to reintegrate into society. She believes that children will have a much better quality of life and future, if they can live in a normal family environment, although in some cases this may be difficult to achieve. The principal problems are the condition of the patient and the parents, willingness to shoulder responsibilities that are, clearly, hard and demanding. Dr Lee particularly admires a mother who gave birth to twin brothers. Unfortunately, both boys were diagnosed as having serious diseases and experienced respiratory difficulties, and they had to stay in Eastern Hospital and Queen Mary Hospital "QMH" respectively for treatment. One of them was discharged before reaching the age of one; however, his brother was not so lucky and has had to switch between QMH and DKCH from time to time, as he develops occasional complications. However, his mother never gave up and even left her job to become a full-time carer. Her efforts paid off as the little brother eventually survived the battle and was able to return home to his parents, although he still requires a ventilator to ensure smooth breathing. He is now four years old and has been admitted to a special care center to start his school life. Although he is a bit behind his peers, the VAC/VAC team is overjoyed to see him blend into normal life. Such a seemingly simple achievement actually requires tremendous effort from behind the scenes. While the VAC/VAC team has worked very hard to attain this goal, the mother's persistence is also key and, undoubtedly, highly admirable.

The VAC/VAC team's work has gained much well-deserved recognition and one of the latest accomplishments was the Hospital Authority Outstanding Team 2014 Award. Dr Lee was happy that the team's effort gained such thoroughly merited attention and she accredited the achievement to her very capable and dedicated colleagues. Nevertheless, her mind is more focused on the team's future development. At present, there are 13 beds in DKCH and this will further in the near future, so that the VA services can cover patients from all over Hong Kong, and be able to serve more children in need.

敝會對VAC/VAC團隊的工作十分欣賞，因此向團隊捐贈其所需儀器以作支持，李醫生對此非常感激。敝會還在本年為長期住院的病童（包括需要呼吸輔助）推行音樂治療計劃，這項計劃只是VAC/VAC團隊未來藍圖的一部分，其重心是雙向發展：增強服務和添置設備。

一個健康的人，很難想像一個在病床上依賴著呼吸機維生的病童的苦況。但在現實生活中，確實有不少病童每日要跟呼吸搏鬥。你願意伸出援手，成為他們的守護天使嗎？一份捐助可能會改寫他們的生命，請慷慨解囊，幫助他們過一個豐盛的人生。

Dr Lee emphasizes that the mission of VAC/VAC is not only to cure patients. More importantly, the aim is to provide rehabilitation services to enable children to be able to lead normal lives. In the past, children with severe illnesses had to spend their whole lives in ICU. They now have the opportunity to stay in a conventional hospital and lead a comparatively more dignified and colorful life. However, such comfort comes with a price; to sustain services the VAC/VAC team needs to be equipped with more user-friendly medical equipment, such as portable ventilators, cough-assistance machines and sputum suction machines. Unfortunately, these equipment are not ranked as the highest priority in the Hospital Authority's purchase list. Therefore the VAC/VAC team has to seek alternative funding. Dr Lee has expressed her gratitude to the Society for the Relief of Disabled Children "SRDC" for providing equipment to support the VAC/VAC's work.

SRDC is also launching a music therapy program this year for long-term hospitalized patients, including those on ventilation care. The program hopes to promote social well-being for hospitalized children. However, this is just one of many targets as the VAC/VAC's services future plans take off, looking into a double-edged expansion: increased services and much-needed new machinery. No soldier can charge without properly equipped armour. This also applies to our medical professionals, who need to be properly equipped to achieve their noble aims.

It is almost impossible for a healthy and vibrant individual to visualize a child lying helplessly in bed, relying on a ventilator to sustain his or her life on a 24/7 basis. Sadly, this is the case for some children out there, and as we speak, they are lying in bed struggling to breathe. Would you like to lend a helping hand and be their guardian angel? A small donation will make a big difference to their lives and to their families. Please donate generously, and give them a chance to live a fuller life.



活動回顧 ACTIVITIES & NEWS

意大利婦女會支票致送及探訪

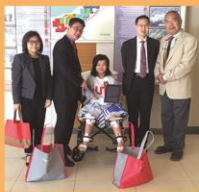
在三月十四日，意大利婦女會「婦女會」探訪兒童醫院並舉行了支票致送儀式。這些善款是從二零一四年的意大利節籌集的。婦女會的捐款會用來支持採購醫院裡各部門的設備及支持殘疾兒童的手術費用。我們感謝意大利婦女會的支持！

Italian Women's Association "IWA" Cheque Presentation and visit to DKCH

On 14 March, IWA presented a cheque to SRDC and visited various departments of the DKCH. The money was raised from Italian Fair 2014 and will be used to purchase equipments for the DKCH and to support surgical fees for disabled children. We would like to thank the IWA for their continuous and future support!



香港交易所參觀及送禮



敝會歡迎香港交易所「港交所」的代表在四月十七日參觀兒童醫院，從而了解醫院及敝會的工作。他們並慷慨地捐贈平板電腦予醫院的病人。

HKEx visit and presentation of gifts

We were pleased to welcome Hong Kong Exchange and Clearings Ltd "HKEx" representatives to visit our Hospital on 17 April. They came with some tablet computers as gifts to our patients. HKEx representatives were able to understand the excellent work of the Hospital and Society better at the end of the tour.

明珠檔案

明珠檔案節目Spared from Surgery經已在五月四日播放。節目中你不單會見到敝會贊助的病童，還會有敝會主席李偉文先生，委員張文智教授和陸駿驥教授，和受惠於敝會獎學金計劃的愛爾蘭醫生Darren F LUI。您可在網站

<http://programme.tvb.com/news/pearlreport>
看這集的重播。

Pearl Report

Have you watched the Pearl Report 'Spared from Surgery' yet? You may visit <http://programme.tvb.com/news/pearlreport> to view the 4 May episode online. The episode not only features our sponsored patient but also our Chairman Mr Vivian Lee, our Executive Members Professor MC Cheung and Professor DK Luk, and our sponsored doctor from Ireland Dr Darren Lui.

Charitable Choice

作家Sarah Dessen曾經說過：「最好的禮物是從心而來，而不是可以從店子買到的。」

請問你有沒有為送禮而煩惱？選擇琳琅滿目，想找一份心儀的禮物確實不容易。想送出新意和心意，可考慮Charitable Choice禮物卡。由善長認捐並指定收件人，由收件人選擇受惠機構。敝會現已成為Charitable Choice的受惠機構之一，請踴躍支持：

<http://www.charitablechoice.org.hk/charities/63>

Charitable Choice

"The best gifts come from the heart, not the store." -Sarah Dessen

Have you ever been puzzled as to what gifts to give? With the large variety of gift ideas available in the market, it can be difficult to find a gift. SRDC would like to give you an opportunity to give through the heart! All you have to do is to buy a Charitable Choice Gift Card. A Charitable Choice Gift Card enables the giver to pay for a donation value and the recipient to choose a charity that appeals most to their personal cause. We are listed in Charitable Choice: <http://www.charitablechoice.org.hk/charities/63>. Please support us!

鳴謝港燈

敝會衷心鳴謝港燈在五月份替敝會寄發宣傳單張。大約有四萬用戶可以更加了解敝會支援的殘疾兒童，從而對這些小孩伸出援手。

Thanking Hong Kong Electric

SRDC wants to thank HK Electric for distributing our leaflets through bill insert in May. Some 40,000 users can now know more about the various disabled children supported by SRDC and reach out to help these children in need.

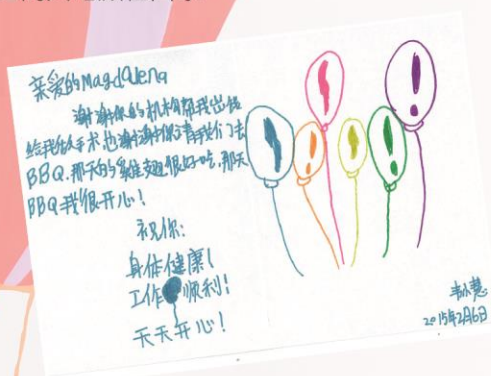
項目更新

PROJECT UPDATE

中國病童計劃

小慧

記得小慧嗎？她完成了青光眼的手術。她在接受手術後康復良好，眼壓也比較穩定在正常範圍。在三月五日小慧已高興地啟程回家。



China Patient Project

XiaoHui

Xiaohui suffered from Bilateral Congenital Glaucoma. After her surgery on 14 January, she recovered very well. The eye pressure for both her eyes are stabilised at around the normal range. On 5 March Xiaohui returned home.



有濤

有濤那邊有好消息！醫生透過小手術逐步修正她的小腿彎曲。有濤她康復得很好，可以用拐杖走路，不用每次都依靠輪椅。意大利婦女會、護·聯網的工作人員及俊和的義工代表一同探訪有濤。有濤的媽媽說：「很感謝你們一值的支持和關心。」有濤在四月九日開心的回家。



Yoyo

We have an update on Yoyo! She has received a minor surgery to further correct her deformities. Yoyo recovered very well and she returned home on 9 April. During her stay she received visitors from "IWA", "Life Wire" and "Chun Wo". "Thank you for caring for Yoyo, we are thankful for your constant support and care." Yoyo's mother expressed her heartfelt thanks for her visitors. Yoyo is now able to walk on crutches and no longer have to rely solely on wheelchair when traveling.

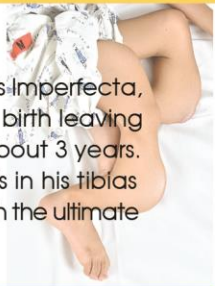


李悅文

李悅文是一位患有脆骨症的七歲男孩。他因多次骨折導致腿部畸形。這三年來都不能走路。在五月二十一日他動了手術，在一邊股骨和每根脛骨各放了一根髓內針，總共三根。這是為他在未來能夠走動的漫長治療的第一步。

Li Yue Wen

Li Yue Wen is a 7-year old boy who suffers from Osteogenesis Imperfecta, aka brittle bone disease. He has had multi-fractures since birth leaving his legs with severe deformities, and not able to walk for about 3 years. His surgery on 21 May was to put in three telescoping rods in his tibias and his femur. It was the first step of his long treatment plan with the ultimate objective to enable him to walk.



未來動向 UPCOMING EVENTS

西崎崇子女士小提琴籌款演奏會

小提琴家西崎崇子女士和她的學生將在七月十八日舉行演奏會，為敝會籌款。西崎女士是世界級的小提琴家。她多次獲獎，並曾經在多個國際樂團參與演奏。詳情請電：2993 5601 / 2882 3246 電郵：violin-studio@tnviolinstudio.com

Ms Takako Nishizaki's violin charity concert

On 18 July, Ms Takako Nishizaki and her students will be organising a charity event and will be performing to fundraise for SRDC. Ms Nishizaki is a world renowned violinist and has obtained many awards. Her career spans performances in concert with many international orchestras. For details please contact: 2993 5601 / 2882 3246 and email: violin-studio@tnviolinstudio.com

冠名贊助 Title Sponsor 承昌慈善基金 Shing Cheong Charitable Foundation

童步行

敝會將會舉辦有教育意義的慈善步行日，為弱能兒童的醫療費用籌款。我們預計有一千名參加者，所以請不要錯過這次盛會！

日期 : 2015.09.20
 登記時間 : 9:00
 起步時間 : 10:00
 起步點 : 數碼港商場全天候廣場
 步行路線 : 數碼港道 > 沙灣徑 > 大口環道 > 域多利道 > 數碼港道 > 數碼港商場
 全程 : 約6.4公里，步行時間約2-3小時

Step Out for Children

We are organising an educational charity walk to finance medical services for disabled children. We estimate there to be around 1000 participants. Don't miss out on this event!

Date : 2015.09.20
 Registration time : 9:00
 Starting time : 10:00
 Starting Point : Ocean View Court, The Arcade, Cyberport
 Route : Cyberport Road > Sha Wan Drive > Sandy Bay Road > Victoria Road > Cyberport Road > The Arcade, Cyberport
 Distance and Time Limit : about 6.4 km, about 2 to 3 hours

金贊助 Gold Sponsor

銀贊助 Silver Sponsor

場地贊助 Venue Sponsor

禮品贊助 Gift Sponsor



童步行贊助表格 / 捐款表格 Step Out for Children Enrollment Form / Donation Form

截止報名日期
Enrollment Deadline
2015 · 09 · 11

(請將贊助表格於步行日當天, 交到登記攤位以便領取紀念包一份)
(Please pre-register for souvenirs and bring along this Form to the registration counter on the event day)

參加者姓名 / 機構 / 團體 _____ (Mr/Ms/Mrs) 參加人數 _____
Name of Walker / Organisation / Team _____ (先生/女士/太太) No. of Walker (s) _____
聯絡人姓名 Name of Contact Person _____ 聯絡電話 Contact No. _____
聯絡地址 Correspondence Address _____
傳真號碼 Fax No. _____ 電郵地址 Email address _____

本人 / 機構 / 團體未能參與 貴會在 2015 · 09 · 20 舉辦的童步行活動, 但願意捐贈港幣\$ _____ 予『香港弱能兒童護助會』支持是項活動, 本人 / 機構 / 團體需要 / 毋需正式收據。收據抬頭 _____
I / our Organisation / Team will not be able to participate in this event on 2015 · 09 · 20, but would like to support by making donation of HK\$ _____ to
"The Society for the Relief of Disabled Children". I do / do not require an official receipt. Name on Receipt _____

贊助人資料 Details of Sponsors *請以正楷填寫 Please Complete in Block Letters

贊助人姓名 (收據抬頭) Sponsors Name (Name on Receipt)	善款金額 (港幣) Amount of Donation (HK\$)	需要善款收據請☑ <input type="checkbox"/> Receipt required
01		<input type="checkbox"/>
02		<input type="checkbox"/>
03		<input type="checkbox"/>
04		<input type="checkbox"/>
05		<input type="checkbox"/>
06		<input type="checkbox"/>
07		<input type="checkbox"/>
08		<input type="checkbox"/>
09		<input type="checkbox"/>
10		<input type="checkbox"/>
善款總金額 Grand total of Donation	HK\$ _____	

交付善款方法 Payment Procedure

請於 2015-09-11 前將現金存入敝會匯豐銀行戶口, 將銀行存款收據或支票, 連同本表格副本寄回或傳真到敝會。
敝會收到善款後, 收據將於活動結束後三個月內郵寄到參加者或聯絡人代為分發給贊助人。(只適用於捐款一百元或以上及於參加表格內有表示需取回收據者)
Please return the copy of this Form together with bank-in-slip or cheque to our Society on or before 2015-09-11. All official receipts will be sent to the Walker / Contact Person by post within 3 months, who have donated HK\$100 or above, and have indicated a request of receipt in this Form. The Walker / Contact Person will then pass the donation receipt to sponsor(s)

捐款方法 Donation Methods

- 支票** (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶** (匯豐銀行 002-244416-002, 請附上入數紙紀錄正本)
Direct transfer (HSBC 002-244416-002, please enclose the original of the bank-in-slip)
- 繳費靈** [敝會商戶編號 9270。請鍵入賬單編號(閣下 8 位數值的電話號碼)]
PPS [Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number)]
賬單號碼 Bill number: _____
捐款日期 Donation Date: _____
- 信用卡 Credit Card**
 - VISA MasterCard
 - 發咭銀行 _____
 - Card Issuing Bank _____
 - 持咭人姓名 _____
 - Cardholder's Name _____
 - 信用卡號碼 _____
 - Credit Card No. _____
 - 有效期至 _____
 - Expiry Date _____ 月 MM / _____ 年 YY
 - 須於三個月內有效 Should be valid for the next three months
 - 金額 _____
 - Amount _____
 - 持咭人簽署 _____
 - Signature of Cardholder _____

必須與信用卡簽署相符
Same as Credit Card

如空位不夠, 請自行影印本表格。Please copy this Form for more entries.

本人明白每位參加者最少需籌募港幣二百元。I understand that each walker has to raise a minimum of HK\$200 for the Event.

捐款港幣一百元以上在香港可憑收據申請扣減稅款。Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong.

本人已經在香港弱能兒童護助會網站 www.srdc.org.hk/step-out-for-children 上閱讀「步行者注意事項」。
I have read the "Notes to Walker" on the SRDC website www.srdc.org.hk/step-out-for-children.

緊急聯絡人 Emergency Contact Person

姓名 Name: _____ 關係 Relationship: _____
聯絡電話 Contact No.: _____

家長或監護人同意書 (18 歲以下參加者適用)

Approval Declaration by Parent / Guardian (for the walker who is under the age of 18)

本人 _____ (家長/監護人姓名) 同意敝子弟 _____ (參加者) 參與童步行籌款活動。
I _____ (name of parent / guardian) hereby agree _____ (walker) to attend Step Out for Children event.

家長或監護人簽署 _____ 日期 _____
Parent / Guardian's Signature _____ Date _____

本人同意 / 不同意香港弱能兒童護助會使用以上簡單資料, 透過不同渠道通知本人 貴會的各项活動、通訊及意見收集。

I agree / do not agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my above data to keep me posted of SRDC news, events and surveys through various communication channels.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

報名及查詢 Enrollment and Enquiry : 2819 3050 / 6842 5612 / event@srdc.org.hk

捐款表格 DONATION FORM

- 本人 願意捐贈港幣\$_____ 支持「香港弱能兒童護助會」幫助有需要的兒童。
I would like to make a donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children" to support the children in need.
- 單次捐款 One-off Donation 每月捐款 Monthly Donation

(每月捐款正式收據將於每年四月寄奉，以便閣下申請扣減稅款。
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April to tax deductible in Hong Kong.)

本人需要 / 毋需正式收據。 I do / do not require an official receipt.

姓名 Name _____ 收據抬頭 Name on receipt _____
地址 Address _____
電話 Tel. No. _____ 電郵 E-mail _____

捐款方法 DONATION METHODS:

- 支票 (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶 (匯豐銀行 004-002-244416-002, 請附上入數紙紀錄正本)
Direct transfer (HSBC 004-002-244416-002, please enclose the original of the bank-in-slip)
- 繳費靈 [本會商戶編號9270。請鍵入賬單編號(閣下8位數值的電話號碼)]
PPS (Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number))
賬單號碼 Bill number: _____ 捐款日期 Donation Date: _____
- 信用卡 Credit Card VISA MasterCard
發咭銀行 Card Issuing Bank _____ 持咭人姓名 Cardholder's Name _____
信用卡號碼 Credit Card No. _____
有效期至 Expiry Date _____ 月mm / _____ 年yy 須於三個月內有效 Should be valid for the next three months
金額 Amount _____ 持咭人簽署 Signature of Cardholder _____
(必須與信用卡簽署相符 Same as Credit Card)

授權使用個人資料作推廣事宜 (只適用於新捐款人)

Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing (Applicable to new donor only)

請在適當的方格內加上 ✓ 號以代表你的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

本人同意香港弱能兒童護助會使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人貴會的各项籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集。

I agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my personal data to keep me posted of the SRDC fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.

- 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址。

My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address.

- 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等。

Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and sms.

本人不同意香港弱能兒童護助會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree the SRDC to use my personal data for the above purposes.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the SRDC in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, the SRDC will cease to use your personal data for the above purposes. If you would like to know more about us, you are welcome to visit www.srdc.org.hk. Thank you!

倘若日後閣下不想收到本會的宣傳推廣或最新消息，請以郵寄或電郵方式來信通知本會，本會將會停止使用閣下資料。如想多些了解我們，歡迎瀏覽我們的網頁 www.srdc.org.hk。謝謝!

備註 Remarks:

1. 請將支票、銀行入數紙正本或繳費靈所輸入的電話號碼連同捐款表格寄回「香港薄扶林大口環道12號香港弱能兒童護助會」收。
Please complete the donation form and send it together with a crossed cheque, bank-in slip or PPS transaction record to The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong.
2. 捐款港幣\$100元以上在香港可憑收據申請扣減稅款。(注意:若捐款人姓名或地址欠奉, 恕未能發回收據。)
Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong. No receipt will be issued if either your name or address is not provided.

ADND010
JUNE/2015

第34屆大口環根德公爵夫人兒童醫院賣物會

34th Annual Sandy Bay Charity Fair at DKCH

令人期待的兒童醫院賣物會將於十一月七日(六)上午十時至下午五時舉行。賣物會每年都吸引大批市民到場參觀購物，大約100個攤位售賣不同種類的產品，所籌得的善款將撥捐兒童醫院作購置醫療儀器。我們正在找義工、表演團體及參展商。

有關美食攤位、表演節目以及租賃攤位的詳情，可於十月十六日前致電2819 3050 / 6842 5612 或電郵至 event@srcd.org.hk與高小姐聯絡。

The 34th Annual Sandy Bay Charity Fair will be held on 7 November 10:00 - 17:00. The Fair is popular and is very well attended. There will be loads of bargains, lots of fun, laughter and delicious food at about 100 stalls. Net fair proceeds are used to purchase hospital equipments. We are now looking for volunteers, performance groups and vendors.

For further information about food stall, performance and stall registration, please contact Ms Ko at 2819 3050/6842 5612 or email to event@srcd.org.hk before 16 October .



此會訊是受惠於紀念楊陳靜聲夫人的遺愛。

This newsletter edition is kindly sponsored in honor of the late Mrs YOUNG CHAN Ching Sing.

POSTAGE
WILL BE
PAID BY
LICENSEE
郵費由持
牌人支付

NO POSTAGE
STAMP
NECESSARY IF
POSTED IN
HONG KONG
如在本港投寄
毋須貼上郵票

Business Reply Service Licence No. 323
商業回郵牌號 : 323

The Society for the Relief of Disabled Children
12 Sandy Bay Road
Pokfulam
Hong Kong